

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 22 janvier 1921.

N<sup>o</sup> 5.

Samstag, 22. Januar 1921.

Arrêté du 13 janvier 1921, portant modification du taux d'intérêt des prêts sur gage à consentir par la Caisse d'épargne.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 4 de la loi du 28 novembre 1914, concernant les prêts sur gage à consentir par la Caisse d'épargne;

Vu l'art. 3 de l'arrêté ministériel du 23 décembre 1914;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'art. 3 précité, le taux de l'intérêt à servir à la Caisse d'épargne par les emprunteurs ne devra pas dépasser 5½ % l'an.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 janvier 1921.

Le Directeur général des finances,  
**A. NEYENS.**

Arrêté du 20 janvier 1921, portant abrogation de l'arrêté du 16 avril 1920 sur la police sanitaire bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'arrêté ministériel du 16 avril 1920, concernant la circulation du bétail dans les zones d'observation et d'interdiction lors de l'apparition de la fièvre aphteuse (vachelle);

Beschluß vom 13. Januar 1921, wodurch der Zinsfuß der seitens der Sparkasse gegen Pfandhinterlegung zu gewährenden Darlehen abgeändert wird.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht von Art. 4 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend die Gewährung seitens der Sparkasse von Darlehen gegen Pfandhinterlegung;

Nach Einsicht von Art. 3 des Ministerialbeschlusses vom 23. Dezember 1914;

Befiehlt:

Art. 1. In Abweichung von vorerwähntem Art. 3 wird der von den Darlehensnehmern an die Sparkasse zu entrichtende Zinsfuß auf höchstes 5½ % jährlich festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „*Mémorial*“ eingetragen.

Luxemburg, den 13. Januar 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. NEYENS.**

Beschluß vom 20. Januar 1921 betreffend Aufhebung des Beschlusses vom 16. April 1920 über die Viehschuppenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 16. April 1920, betreffend den Verkehr mit Vieh in der Beobachtungs- und Sperrzone beim Auftreten von Maul- und Klauenseuche (Wesftigel);

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, pris en exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté prévisé du 16 avril 1920 est rapporté.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale;*

**R. DE WAHA.**

**Arrêté ministériel du 22 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 5 janvier 1921, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Bettembourg;

Attendu que, suivant rapport de M. le vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté précité du 5 janvier 1921 est rapporté. Seule la ferme Klensch de Bettembourg restera sous observation jusqu'à ce que la désinfection réglementaire ait eu lieu.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei, sowie des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorerwähnte Beschluß vom 16. April 1920 ist aufgehoben.

**Art. 2.** Der gegenwärtige Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 20. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*

**M. de Waha.**

**Ministerial-Beschluß vom 22. Januar 1921, betreffend die Viehseuchenpolizei.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 5. Januar 1921, gemäß welchem Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden sind, um die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Bettembourg zu verhindern;

In Erwägung, daß gemäß Bericht des zuständigen Staatstierarztes die Seuche erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, betreffend die Viehseuchenpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorerwähnte Beschluß vom 5. Januar 1921 ist aufgehoben. Das Gehöft Klensch in Bettembourg bleibt jedoch den für das Beobachtungsgebiet geltenden Vorschriften unterworfen, bis die vorgeschriebene Desinfektion stattgefunden hat.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA

Arrêté ministériel du 22 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu ses arrêtés des 12 et 16 décembre 1920, par lesquels des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans le canton de Mersch;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte dans le canton de Mersch;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Les arrêtés précités du 12 et du 16 décembre 1920 sont rapportés pour autant qu'ils concernent le canton de Mersch.

Il est maintenu une zone d'observation qui comprendra les localités de Colmar, Welsdorf, Schieren, Heisten, Brouch, Rosl, et Reelingen.

Cette zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „*Mémorial*“ eingerückt.

Luxemburg, den 22. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de W a h a.*

Ministerial-Beschluß vom 22. Januar 1921, betreffend die Viehschneepolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seiner Beschlüsse vom 12. und 16. Dezember 1920, betreffend die zur Verhütung der Maul- und Klauenseuche im Canton Mersch getroffenen Maßnahmen;

In Erwägung, daß gemäß dem Gutachten des zuständigen Staatstierarztes die Seuche im Canton Mersch erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschneepolizei, und des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes,

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 12. und 16. Dezember 1920 sind, soweit sie sich auf den Canton Mersch beziehen, aufgehoben.

Es bleibt jedoch eine Beobachtungszone bestehen, welche die Ortschaften Colmar, Welsdorf, Schieren, Heisten, Brouch, Rosl, und Reelingen begreift.

Diese Zone unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „*Mémorial*“ eingerückt.

Luxemburg, den 22. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de W a h a.*

Arrêté ministériel du 22 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 10 décembre 1920, par lequel une zone d'interdiction et d'observation a été déterminée pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités de Bastendorf, Brandenburg, Oberfeulen, et Mertzig;

Attendu que, suivant rapport de M. le vétérinaire du Gouvernement de Diekirch, l'épizootie est éteinte dans les localités de Bastendorf, Brandenburg, et Mertzig;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est levé pour les sections de Bastendorf, Brandenburg, et Mertzig.

**Art. 2.** Les autres dispositions de l'arrêté sus-mentionné du 10 décembre 1920 restent en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 22 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Avis. — Jury d'examen.**

A la prochaine session extraordinaire des jurys, qui s'ouvrira vers Pâques, les examens pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit, pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, pour le premier

Ministerial-Beschluß vom 22. Januar 1921 betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbau- und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 10. Dezember 1920, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Bastendorf, Brandenburg, Oberfeulen, und Mertzig Sperr- und Beobachtungsgebiete festgesetzt worden sind;

Zu Erwägung daß, laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes, die Seuche in den Ortschaften Bastendorf, Brandenburg, und Mertzig erloschen ist.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 85 des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre über die Ortschaften Bastendorf, Brandenburg und Mertzig ist aufgehoben.

**Art. 2.** Im Übrigen bleiben die Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 10. Dezember 1920 in Kraft.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingetragen.

Luxemburg, den 22. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*  
R. de Waha.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

In der nächsten außerordentlichen Sitzung der Jurys, die gegen Ostern künftig eröffnet wird, müssen die Prüfungen für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Rechtsstudium, für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung

et le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, pour le premier et le second examen de la candidature en sciences naturelles, pour la candidature et le premier doctorat en droit, pour la candidature en médecine, pour le grade de candidat-vétérinaire, pour le grade de candidat en pharmacie, pour le grade de candidat en art dentaire et pour les doctorats en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques et en sciences naturelles devront être terminés avant le 27 mars prochain.

Les autres examens pourront avoir lieu après cette date.

Les demandes devront être adressées au soussigné avant le 20 février, accompagnées des pièces justificatives exigées par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875.

Luxembourg, le 20 janvier 1921.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Michel Steichen, teneur à Niederfeulen, de ses fonctions d'échevin de la commune de Feulen.

Par arrêté du même jour, M. Michel Wampach, cultivateur à Niederfeulen, a été nommé échevin de la commune de Feulen.

Luxembourg, le 20 janvier 1921.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. KEITZER.*

auf das Doktorat der Philosophie und Philologie, für die erste und zweite Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften, für die erste und zweite Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften, für die Kandidatur und das erste Doktorat der Rechte, für die Kandidatur der Medizin, für die Kandidatur in der Tierarzneikunde, für den Grad von Kandidat der Pharmazentik, für die Kandidatur in der Zahnheilkunde, sowie für die Doktorate der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und der Naturwissenschaften, vor dem 27. März künftighin beendet sein.

Die übrigen Prüfungen können nach diesem Zeitpunkte stattfinden.

Die Gesuche nebst den durch Art. 43 des Gesetzes vom 8. März 1875 vorgeseheneu Belegstücken, sollen vor dem 20. Februar künftighin an den Unterzeichneten eingesandt werden.

Luxemburg, den 20. Januar 1921.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. W e l t e r.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Michel Steichen, Gerber zu Niederfeulen, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Feulen bewilligt worden.

Durch Beschluß vom selben Tage ist Hr. Michel Wampach, Landwirt zu Niederfeulen, zum Schöffen der Gemeinde Feulen ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Januar 1921.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. K e i t z e r.*

**Avis. — Assurances.**

Par arrêté grand-ducal du 12 janvier 1921, la Société anonyme d'assurances « La Nationale Luxembourgeoise », avec siège à Luxembourg, a été autorisée à entreprendre dans le Grand-Duché des opérations d'assurances pour les branches incendie, vol-garantie, accidents et transports.

La Compagnie a déposé dans la Caisse de l'État le cautionnement prescrit par les dispositions en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 17 janvier 1921.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Assurances.**

M. Camille Siegen à Luxembourg-Clausen a été agréé, à la date de ce jour, comme agent général de la Compagnie d'assurance sur la vie « La France », à Paris, en remplacement de M. Edouard Liesch, décédé.

Luxembourg, le 18 janvier 1921.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Avis. — Association syndicale libre.**

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit: « Au-dessus du chemin de Longwy » à Rodange, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement, ainsi qu'au secrétariat communal de Pétange.

Luxembourg, le 14 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 12. Januar 1921 ist die Anonyme Versicherungs-Gesellschaft „La Nationale Luxembourgeoise“, mit dem Sitz zu Luxemburg, ermächtigt worden, ihren Geschäftsbetrieb im Großherzogtum für die Feuer-, Einbruchsdiebstahl-, Unfall- und Transport-Versicherungsbranchen auszuüben.

Befagte Gesellschaft hat die durch die einschlägigen Bestimmungen vorgesehene Kaution in die Staatskasse hinterlegt.

Luxembourg, den 17. Januar 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**A. N e y e n s.**

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Am heutigen Tage ist Hr. Camille Siegen zu Luxemburg-Clausen als General-Agent der Lebensversicherungs-Gesellschaft „La France“ zu Paris, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Edouard Liesch, bestätigt worden.

Luxembourg, den 18. Januar 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**A. N e y e n s.**

**Bekanntmachung. — Freie Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, über die Bildung von Syndikatsgenossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt, „Au-dessus du chemin de Longwy“ zu Rodingen, ein Duplikat des Genossenschaftsaktes in der Regierung sowie auf dem Gemeindefretariat von Pétange hinterlegt.

Luxembourg, den 14. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*  
**A. de W a h a.**



**Avis. Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 7 au 21 février 1921, dans la commune de Rosport, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Unter der Mauerheck », « Unter dem Karlsweg », à Hinkel.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Rosport, à partir du 7 février prochain.

M. P. *Lehnertz*, membre de la commission d'agriculture à Zittig, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le lundi, 21 février prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du conseil agricole à Hinkel.

Luxembourg, le 18 janvier 1921.

*Le Directeur général l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

**Avis. Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 17 février au 3 mars 1921 dans la commune de Giesdorf une nouvelle enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation « auf Dudert » etc. à Boekholtz.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Giesdorf à partir du 17 février prochain.

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 7. Februar auf den 21. Februar 1921, in der Gemeinde Rosport, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, Ort genannt: „Unter der Mauerheck, unter dem Karlsweg“ zu Hinkel.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-attes sind auf dem Gemeindefekretariat von Rosport, vom 7. Februar künftigh ab, hinterlegt.

Hr. Paul *Lehnertz*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Zittig, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Montag, den 21. Februar 1921, von 9 - 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 - 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale zu Hinkel entgegen nehmen.

Luxemburg, den 18. Januar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 17. Februar auf den 3. März 1921 in der Gemeinde Giesdorf eine neue Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges „auf Dudert“ usw. zu Boekholtz.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-attes sind auf dem Gemeindefekretariat von Giesdorf vom 17. Februar künftigh ab, hinterlegt.

M. N. *Krack*, membre de la commission d'agriculture à Heidersheid, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 3 mars prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Bockholtz.

Luxembourg, le 19 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale.*

**R. DE WAHA.**

Hr. N. *Krack*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Heiderscheid ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 3. März 1921 von 9-11 Uhr morgens an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Bockholtz entgegennehmen.

Luxemburg, den 19. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,*

**M. de W a h a.**

